

The University of Jordan

Faculty: Foreign Languages
Semester: Spring

Department: Linguistics
Academic Year:2014/2015

Simultaneous Interpreting 2205325

Credit hours	3hours	Level	3'rd year	Prerequisite	
Coordinator/ Lecturer	Prof. Riyad Hussein	Office number		Office phone	
Course website		E-mail		Place	

Office hours					
Day/Time	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
12-1:00	***		***		***

Course Description

This course is aimed at developing students' skills in simultaneous and consecutive interpreting from English into Arabic and vice versa. It also aims at developing develop shadowing and note-taking techniques, memory storage and memory retrieval skills. In addition, the course will expose students to different interpreting contexts such as press conferences, national and international conventions and will cover disciplines such as business, trade, politics, and medicine.

Learning Objectives

Students are introduced to simultaneous and consecutive interpreting across languages
They will learn about techniques used in simultaneous and consecutive interpreting such as shadowing, memory use and note taking.
They will also be aware of concepts and expressions relevant to translation in general and interpreting in particular
They will also learn how to interpret simultaneously and consecutively from English into Arabic and vice versa

Intended Learning Outcomes (ILOs):

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

A. Knowledge and Understanding: Student is expected to:

- A1- Acquire a basic understanding of the structure and workings of language in its subsystems of semantics, phonetics, phonology, morphology, syntax, and pragmatics.
- A2- Understand the concepts and methodologies of translation and interpreting.
- A3- Know the processes involved in interpreting.
- A4- Be able to interpret separate sentences and texts.
- A5- Know the components of listening, shadowing and note-taking
- A6- Know the theories of translation and interpreting.
- A7- Know interpreting development stages.

B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills: Student is expected to

- B1- Describe and analyze how language is mentally processed.
- B2- Describe and analyze the interpreting process.
- B3- Provide examples of different types of interpreting texts.
- B4- Analyze Arabic and English structures and describe how this affects interpreting.
- B5- Differentiate between the different types of texts.
- B6- Explain how simultaneous interpreting is different from consecutive interpreting.

C. Subject- Specific Skills: Students is expected to

- C1- Define translation and its subfields.
- C2- Define and recognize the different categories of language; language form (phonology, phonetics, morphology, and syntax), language meaning (semantics, and pragmatics), and language in context (discourse analysis).
- C3- Use English TV texts as exercises for interpreting

D. Transferable Key Skills: Students are expected to

- D1- develop an understanding of language in society that leads to life-long scientifically-informed thinking about the language issues we all face in everyday life.
- D2- correctly use the different types of interpreting to ensure getting the message across.
- D3- be prepared to enter any intermediate or advanced interpreting course.

Teaching/Learning Methods

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	All ILO's
Homework and Assignments:	B1-B6, C3, C4, D2
Projects:	
Presentation	

Course Contents

Content	Reference	Week	ILO/s
Somali Ballad	[Different audio texts drawn from WWW.Spotlight Radio	1 st +2 nd	A1, A2, C1, C2, D3
Somali Ballad		3 rd +4 th	A2, C2, D3
Man at Peace		5 th + 6 th	A2, A3, A4, C2, C3, D3
Man at Peace		7 th +8 th	A2, A5, B1, B2, B3, C2, D3
Life in a Day		9 th + 10 th	A2, B2, B4, B5, C2, D2, D3
Life in a Day		11 th	A2, A6, C2, D3
Dogs and Humans		12 th	A2, B6, C2, C4, D1, D3
Recovering Languages		13 th	A2, A7, B7, C2, D3
Recovering Languages		14 th	

Learning Methodology

- 1- Lectures and discussion.
- 2- Cooperative learning.
- 3- Assignments.

Projects and Assignments

- 1- Searching the Internet for exercises on interpreting .
- 2- Identify the differences between simultaneous and consecutive interpreting.
- 3- Watching TV programs where simultaneous interpreting is used.
- 4- Analyzing words into morphemes and syllables.
- 5- Analyzing interpreting texts to detect interference fromL1.

Evaluation

Evaluation	Point %	Date
Midterm Exam	30%	
Quiz	10%	
Assignments	10%	
Homework		
Final Exam	50%	

Main Reference/s:

[Different audio texts drawn from WWW.Spotlight Radio]

References:

- 1- Gillies, Andrew (2005). **Note-taking for consecutive interpreting** Manchester, St Jerome Publishing
- 2- Myers, Laura (1985) **Introduction to consecutive interpreting**. New York: Hill House.
- 3- Newmark, Peter. (1989). **A textbook of translation**. New York: Prentice Hall
- 4- Patrie, Carol (2009) **Consecutive interpreting from English**. London: Longman.
- 5- Pochhacker, Franz. (2004). **Introducing Interpreting Studies**. New York: Routledge.
- 6- Riccardi, Alexandre. (2003) **Translation Studies**. Cambridge: Cambridge university press
- 7- Roderick, Jones (2002) **Conference interpreting explained**. Detroit: Saint Jerome Publications
- 8- This in addition to specialized journals such as **Translatio, Babel, and META**

Intended Grading Scale

0-39	F
45-49	D⁻
50-54	D
54-69	D⁺

60-64	C⁻
65-69	C
70-73	C⁺
74-76	B⁻
77-80	B
81-84	B⁺
85-89	A⁻
90-100	A

The University of Jordan

Faculty: Foreign Languages
Semester: Spring

Department: Linguistics
Academic Year:2014/2015

Translation of International Conventions 2205445

Credit hours	3hours	Level	3'rd year	Prerequisite	
Coordinator/ Lecturer	Prof. Riyad Hussein	Office number		Office phone	
Course website		E-mail		Place	

Office hours					
Day/Time	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
12-1:00	***		***		***

Course Description

The course introduces students to the basic terms and concepts used in international conventions. It aims to enable students to translate into Arabic texts selected from a sample of international conventions e.g., , Universal Declaration of Human Rights, International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, Elimination of all kinds of Discrimination against Women, International Convention on Child Labor in addition to numerous Security Council and U.N. General Assembly Resolutions

Learning Objective

The goal of this course is to enable students to:

1. be familiar with the language and jargon used in conventions, agreements, resolutions and bilateral agreements between different countries.
2. translate some international conventions from English into Arabic and vice versa.
3. translate resolutions of the Security Council issued in the twentieth and twenty first centuries from English into Arabic and vice versa.
4. translate some of the resolutions of the United Nations General Assembly from English into Arabic and vice versa

Intended Learning Outcomes (ILOs):

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

A. Knowledge and Understanding: Student is expected to:

A1- Acquire a basic understanding of the structure and workings of language in its subsystems of semantics, phonetics, phonology, morphology, syntax, and pragmatics

A2- Understand the concepts and methodologies of translation.

A3- Know the processes involved in translation.

A4- Be able to translate different Security Council Resolutions and international conventions.

A5- Know the language used in conventions and UN resolutions and agreements.

A6- Know the theories of translation and interpreting.

A7- Know interpreting development stages.

B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills: Student is expected to

B1- Describe and analyze how language is mentally processed.

B2- . Ability to use the jargon of conventions and resolutions

B3- Provide examples of different types of international conventions and agreements.

B4- Analyze Arabic and English structures and describe how this affects translation.

B5- Ability to translate conventions and resolutions and bilateral agreements from English into Arabic

B6- Acquisition of basic skills and techniques of translation

C. Subject- Specific Skills: Students is expected to

C1- Define translation and its subfields.

C2- Define and recognize the different categories of language; language form (phonology, phonetics, morphology, and syntax), language meaning (semantics, and pragmatics), and language in context (discourse analysis).

C3- Download some international conventions and Security Council Resolutions from the internet and translate them into Arabic

D. Transferable Key Skills: Students are expected to

D1- develop an understanding of language in society that leads to life-long scientifically-informed thinking about the language issues we all face in everyday life.

D2- correctly use the different types of translation tasks to ensure getting the message across.

D3- be prepared to enter any intermediate or advanced translation course.

Teaching/Learning Methods

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	All ILO's
Homework and Assignments:	B1-B6, C3, C4, D2
Projects:	
Presentation	

Course Contents

Content	Reference	Week	ILO/s
International Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination	International conventions and Security Council Resolutions to be downloaded and compiled in an anthology.	1 st +2 nd +3 rd	A1, A2, A3 A4, A5C1, C2, D3
Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW)		4 th +5 th	A1, A2, A3 A4, A5,C1, C2, D3
Security Council Resolution 726,		6 th	A2, A3, A4, C2, C3, D3
Security Council Resolution 729 Security Council Resolution 783		7 th +8 th	A2, A5, B1, B2, B3, C2, D3
Security Council Resolution 785, 786 Security Council Resolution 787, 788		9 th + 10 th	A2, B2, B4, B5, C2, D2, D3
Security Council Resolution 791 Security Council Resolution 792		11 th	A2, A6, C2, D3
Security Council Resolution 794 Security Council Resolution 797		12 th	A2, B6, C2, C4, D1, D3
Security Council Resolution 833		13 th	A2, A7, B7, C2, D3
Universal Declaration of Human Rights		14 th +15	A1, A2, A3 A4, A5C1, C2, D3

Learning Methodology

- 1- Discussion.
- 2- Class participation
- 3 - Translation
- 3- Assignments.

Projects and Assignments

- 1- Searching the Internet for different international Conventions and bilateral agreements
- 2- Identify the differences between international conventions, agreements and Resolutions.
- 3- Watching TV news casts to be familiar with Security Council Resolutions.
- 4- Analyzing international conventions in terms paragraphs and articles.

5- Analyzing how UN Security Council Resolutions are different from international conventions .

Evaluation

Evaluation	Point %	Date
Midterm Exam	30%	
Quiz	10%	
Assignments	10%	
Homework		
Final Exam	50%	

Main Reference/s:

Archives of the United Nations, General Assembly Resolutions, Security Council Resolutions, Conventions and Bilateral and multilateral agreements

References:

1. Beach, Mark (1979). Words for the Wise: A Field Guide to Academic Terms. Oxford: Oxford University Press.
2. Jayasinghe, Champika (2007). Glossary of Legal and Management Terms. Colombo: Employer's Federation of Ceylon.
3. Munday, Jeremy. (2013) Introducing translation studies: Theories and applications. London: Routledge
4. Newmark, Peter. (1989). A textbook of translation. New York: Prentice Hall.

5. Quah, Chiew Kin. (2006). Translation and technology. London: Macmillan
6. Shapiro, Irving (1985). New Dictionary of Legal Terms. New York: Loose leaf Law Publications.
7. Williams, Jenny (2013). Theories of translation. London: Macmillan

This in addition to specialized journals such as **Translatio**, **Babel**, and **META**

Intended Grading Scale

0-39	F
45-49	D⁻
50-54	D
54-69	D⁺
60-64	C⁻
65-69	C
70-73	C⁺
74-76	B⁻
77-80	B
81-84	B⁺
85-89	A⁻
90-100	A